

Rencontre du
**Comité international
des éditeurs indépendants**
(CIEI)

**7-9 octobre 2017
Paris (France)**



Avant-propos

Lors de la rencontre du CIEI 2016, six collectifs européens ont été invités à Paris, pour rencontrer les coordinateurs, le Bureau et l'équipe de l'Alliance. Au vu de l'intérêt mutuel (pour les collectifs et pour l'Alliance) de collaborations et partenariats plus étroits, et de la volonté de favoriser l'intégration de collectifs européens à l'Alliance, il a été décidé qu'un ou deux nouveaux collectifs européens (par exemple de pays scandinaves ou d'Europe de l'Est) seraient invités lors de la rencontre du CIEI en 2017. Toutefois, l'Alliance travaillant cette année sur la perspective d'un financement européen (programme [Europe Creative](#)), une rencontre a déjà été organisée en juillet 2017 en présence de 4 collectifs européens ([ODEI](#) en Italie, [IPG](#) au Royaume-Uni, [Kurt Wolff Stiftung](#) en Allemagne et [Contrabandos](#) en Espagne) pour des raisons de calendrier au vu des dates du dépôt du dossier auprès de l'Union européenne. Les représentants de ces collectifs et des membres du CIEI présents à la Foire du livre de Francfort se rencontreront à nouveau à Francfort en octobre, pour prolonger les échanges et déterminer des échéances collectives en 2018. Ainsi, la réunion des collectifs européens sera restituée pendant le CIEI, afin que les coordinateurs puissent en dresser des conclusions et perspectives, mais il n'y aura pas de collectif européen invité en tant que tel au CIEI à Paris en 2017.

Par ailleurs, depuis les Assises internationales de l'édition indépendante de 2014, le CIEI invite un collectif membre de l'Alliance à chacune de ses réunions. Cette année, nous avons proposé à Araken GOMES RIBEIRO, coordinateur du réseau lusophone et membre du [collectif LIBRE](#) au Brésil, de représenter l'association des éditeurs brésiliens indépendants pendant le CIEI étant donné la crise politique que traverse le Brésil depuis plusieurs mois et les répercussions que cela entraîne pour le secteur culturel du pays.

Les réseaux linguistiques ont reçu l'agenda de la rencontre du CIEI en amont : il est notamment demandé aux éditeurs membres de réagir sur certains points de stratégie, afin de définir les orientations et projets prioritaires de l'Alliance pour la période 2018-2020. Cette consultation en amont est d'autant plus importante qu'elle permettra de préfigurer la tenue et les objectifs de mini-Assises en 2019. Les propositions, idées et attentes des alliés sont ainsi indispensables à recenser avant la rencontre du CIEI, pour que leurs voix soient entendues et prises en compte pendant les échanges.

Enfin, et pour dynamiser les échanges, nous testons de nouveaux formats en 2017 : certaines journées alterneront donc entre échanges collectifs et ateliers en petits groupes de travail. Et cette année, pour la première fois, nous tentons une rencontre du CIEI sans interprétariat... les échanges auront ainsi lieu en anglais et français, comptant sur la solidarité linguistique de toutes et tous pour nous comprendre !

Nous remercions à nouveau les membres du CIEI pour leur implication et leurs efforts dans la construction et la préparation de ce programme, ainsi que les membres du Bureau pour leur disponibilité et leur appui.

L'équipe de l'Alliance

Agenda

Documents préparatoires de la rencontre : en amont de la rencontre, nous vous proposons plusieurs documents à lire attentivement, vous permettant de vous remémorer nos échanges lors du CIEI 2016 mais aussi de préparer les échanges à venir.

Vous trouverez ainsi en pièce jointe du message accompagnant ce programme les deux documents de synthèse de la rencontre du CIEI 2016 : « Gouvernance et stratégie 2017 » et « Bilan 2016 et programme 2017 de l'Alliance ».

Les autres documents préparatoires sont listés au fil de l'agenda, et joints ou à retrouver sur le site de l'Alliance, comme précisé au fur et à mesure.

Samedi 7 octobre 2017 - 10h00-16h00

Les politiques publiques culturelles et en particulier, les politiques publiques du livre

Rencontre en présence du CIEI et de partenaires

Lieu : [Fontaine O Livres](#) : 13 rue de Vaucoleurs - 75011 Paris (métro : ligne 2, arrêt Belleville ou Couronnes / ligne 11 : arrêt Belleville)

Format de la journée : interventions ciblées et échanges collectifs

Document préparatoire : présentation du projet sur les politiques publiques du livre, [à lire ici](#).

Contexte

Cartographie des politiques publiques du livre / Observatoire de la bibliodiversité

Un des projets phares de l'[Observatoire de la bibliodiversité](#) pour la période 2017-2018 concerne les politiques publiques du livre dans 3 zones géographiques (Amérique latine, monde arabe et Afrique subsaharienne/Madagascar). Ce projet se matérialise par 3 phases principales :

- Récolte de données sur les politiques publiques du livre dans ces zones ;
- Analyse des données : panoramas, état des lieux des politiques publiques dans les zones étudiées ;
- Cartographies des données : illustrations visuelles des politiques publiques du livre.

Les objectifs fixés :

- Répertorier et mettre à disposition des données sur les politiques publiques du livre des pays concernés ;
- Réaliser des panoramas des politiques publiques du livre, libres d'accès, consultables et réutilisables par les professionnels et les pouvoirs publics ;
- Favoriser le dialogue et les échanges entre professionnels de plusieurs pays ;
- Favoriser le dialogue et les échanges entre les pouvoirs publics et les éditeurs ;
- Développer des outils de plaidoyer pour les éditeurs indépendants ;
- Contribuer à la mise en place et à la consolidation de politiques publiques du livre dans les pays en développement (entre autres pour une plus grande circulation des livres et des idées, pour une appropriation des outils numériques par les professionnels du livre, pour des échanges équilibrés entre le Nord et le Sud...) ;
- Affirmer le rôle de la société civile (professionnels du livre et particulièrement éditeurs indépendants) dans l'élaboration et la mise en œuvre de politiques publiques du livre.

Déroulé de la journée

Matinée (10h00-13h00)

- Tour de table des participants et présentation des partenaires invités
- Présentation et bilan des activités de l'[Observatoire de la bibliodiversité](#) en 2017 par l'équipe de l'Alliance (10h00-11h00)
- Bilan du [travail de récolte de données sur les politiques publiques du livre dans le monde arabe et en Afrique subsaharienne/Madagascar](#) par les structures missionnées par l'Alliance pour ce travail : Atlas publishing (Samar Haddad) en Syrie / *via Skype* ; Losange Consulting (Serge D. Kouam) au Cameroun (11h00-13h00)

Déjeuner (13h00-14h00)

Traiteur sur place

Après-midi (14h00-16h00)

- Bilan du [travail de récolte de données sur les politiques publiques du livre en Amérique latine](#) par Andrés Fernandez (Post-doc sur la gestion des politiques publiques à l'Université du Chili) / *via Skype* (14h00-15h00)
- Échanges d'expériences : difficultés rencontrées dans le travail de récolte des données, sensibilisation des pouvoirs publics, appropriation du travail par les professionnels, actualisation des données...
- Collaborations futures : comment les organisations travaillant sur les politiques publiques culturelles et l'Alliance peuvent-elles davantage collaborer ? Quelles synergies trouver ? Quelles actions mener ? (15h00-16h00)

Rendez-vous individuels entre l'équipe permanente et les coordinateurs (16h00-18h00)

- Serge D. Kouam et Isabelle Pivert (réseau francophone) avec Clémence Hedde
- Guido Indij (réseau hispanophone) avec Matthieu Joulin
- Müge Sokmen (réseau anglophone) avec Laurence Hugues

Dîner de bienvenue (20h00)

Avec les membres du CIEI, du Bureau et de l'équipe de l'Alliance

Lieu : restaurant Grand Central, au sein de la fabrique artistique et culturelle du Centquatre, [voir accès ici](#) (métro : ligne 7, arrêt Riquet).

Dimanche 8 octobre 2017 - 10h00-17h00

L'Alliance et l'Europe

Rencontre entre les membres du CIEI

Lieu : [Fondation Charles Léopold Mayer](#) : 38, rue Saint-Sabin – 75011 Paris

Format de la journée : alternance entre ateliers en petits groupes de travail et échanges collectifs

Matinée (10h00-13h00)

Une ouverture et un ancrage européens de l'Alliance... concrètement, ça veut dire quoi ?

L'Alliance est organisée en réseaux linguistiques depuis sa création. Du fait de cette organisation, certaines zones géographiques sont moins représentées au sein de l'Alliance, notamment les pays d'Europe et d'Asie. Lors de la consultation des éditeurs de l'Alliance dans le cadre des Assises 2012-2014 de l'Alliance, la volonté d'ouverture de l'Alliance vers l'Europe a été affirmée, décision actée à nouveau par le CIEI en 2016 avec l'invitation de différents collectifs européens à la rencontre du CIEI d'octobre 2016.

À l'heure actuelle, 25 éditeurs européens sont membres de l'Alliance, dont 4 collectifs ([FIDARE](#) en Italie, [Contrabandos](#) et [Llegir en Català](#) en Espagne et [Kurt Wolff Stiftung](#) en Allemagne). Cet élargissement de l'Alliance au sein de l'espace européen est amené à se poursuivre progressivement, du fait du manque de représentativité de l'édition indépendante vis-à-vis des instances européennes, du fait des contacts et réseaux entre l'Alliance et des éditeurs et collectifs européens qui se développent depuis quelques années, du fait aussi de la dynamique lancée par le dépôt d'une demande de soutien au programme Europe Creative. Cet ancrage européen ne remet pas en question l'organisation en réseaux linguistiques de l'Alliance, bien au contraire, il peut être une opportunité pour apporter de nouvelles synergies inter-linguistiques, pour impulser des projets différents, pour renforcer le rôle de l'Alliance. Il s'agit donc de tirer parti de cette ouverture à l'Europe et de l'arrivée de nouveaux membres européens, pour que l'Alliance dans sa globalité en profite ! Alors... concrètement, comment cela s'incarne-t-il dans l'Alliance ? Vers où voulons-nous aller ?

Restitution et bilan de la réunion tenue en juillet 2017 avec les représentants de quatre collectifs européens

- Décisions à prendre : création d'un collectif d'éditeurs indépendants européens et positionnement de l'Alliance vis-à-vis de ce collectif ; communication collective sur la bibliodiversité et l'indépendance...

[Document préparatoire : bref compte-rendu de la rencontre des collectifs européens et de l'Alliance, le 20 juillet 2017, voir pièce jointe](#)

L'Europe et vous, éditeurs membres de l'Alliance ?

Nous listons ici une série de questions, qui seront discutées pendant le CIEI – les alliées ayant été consulté sur ces questions en amont de la rencontre :

- Pour l'Alliance, en tant que réseau international d'éditeurs indépendants, qu'est-ce que cet ancrage européen peut apporter, changer, développer ?
- Et qu'est-ce que l'Alliance peut proposer ou apporter à l'Europe ? Quelles expériences menées au sein de l'Alliance pourraient inspirer et être « utiles » pour l'Europe en tant qu'espace géopolitique ?
- Quels intérêts les éditeurs européens peuvent-ils trouver à l'Alliance ? Qu'est-ce qui peut les inciter à adhérer à l'Alliance ?
- Quelles sont les activités essentielles (rencontres thématiques, traductions, stands collectifs...) à mener pour développer et resserrer les liens entre les éditeurs membres de l'Alliance européens et les éditeurs membres d'autres continents ?

- Comment formaliser davantage la présence d'éditeurs européens au sein de l'Alliance ? Faut-il créer un réseau Europe au sein de l'Alliance par exemple ?
- Quelles sont les principales difficultés et limites de cette ouverture européenne, à prendre en compte ? *Par exemple : la complexité d'organisation de l'Alliance, qui devient un réseau composé de réseaux linguistiques et de réseaux géographiques et/ou de réseaux thématiques ? La langue de communication et les coûts inhérents à de l'interprétariat lors de rencontres, etc.*

Consultation spécifique des alliés en amont du CIEI, à partir des questions posées ici.

Session en atelier par groupes de travail à partir de la consultation des membres, puis restitution en plénière.

Déjeuner (13h00-14h00)

Traiteur sur place

Après-midi (14h00-17h00)

Programme Europe Creative

L'Alliance soumet un dossier auprès de l'Union européenne, dans le cadre du programme [Europe Creative](#) – suite à la décision du CIEI en 2016 (qui demandait à l'équipe permanente d'explorer cette piste de financement pour l'Alliance). Le projet de l'Alliance s'intitule (titre provisoire) : « **Trans(lation)Dem(ocracy)** : coéditions et traductions en faveur de la démocratie ». Il sera déposé à la fin du mois de novembre.

- Enjeux du programme pour l'Alliance, questions en suspens et travail sur le dossier avec le CIEI.

*Document préparatoire : dossier de demande de subvention du projet « **Trans(lation)Dem(ocracy)** », voir document envoyé le 11 septembre au CIEI.*

Session en atelier par groupes de travail, puis restitution en plénière.

Rendez-vous individuels entre l'équipe permanente et les coordinateurs (17h00-18h00)

- Araken Gomes Ribeiro et Carla Oliveira (réseau lusophone) avec Matthieu Joulin
- Nouri Abid (réseau arabophone) avec Laurence Hugues

Lundi 9 octobre 2017 - 9h30-17h30

L'Alliance de demain : gouvernance et stratégie

Rencontre entre les membres du CIEI et le Bureau

Lieu : [Fondation Charles Léopold Mayer](#) : 38, rue Saint-Sabin – 75011 Paris

Format de la journée : alternance entre ateliers en petits groupes de travail et échanges collectifs

Matinée (9h30-13h00)

Bilan des activités en 2017

[Quelle liberté d'édition pour les éditeurs indépendants](#) : présentation de l'étude par [Anne-Marie Voisard](#), chercheuse en sociologie à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris. Anne-Marie Voisard est détentrice d'une maîtrise à l'Université de Montréal sur les poursuites-bâillons et la répression judiciaire de la liberté d'expression, et a été responsable des affaires juridiques aux éditions Écosociété entre 2008 et 2013, dans le cadre des poursuites en diffamation pour 11 millions de dollars intentées par les sociétés aurifères canadiennes Barrick Gold et Banro Corporation suite à la publication de l'ouvrage *Noir Canada. Pillage, corruption et criminalité en Afrique*

- Échanges avec le CIEI, notamment sur la question de la stratégie de communication et de diffusion de l'étude.

Document préparatoire : présentation de l'étude sur la liberté d'éditer, à lire ici.

L'Alliance en 2017 : bilan des activités menées au sein des réseaux et entre les réseaux ; nouvelles adhésions ; participation aux frais 2016 et 2017 des éditeurs ; soutien annuel aux collectifs (bilan du dialogue avec les collectifs quant au soutien financier annuel, suite à la décision prise par le CIEI en 2016) ; ressources financières et apports en nature de l'association...

Déjeuner (13h00-14h00)

Traiteur sur place

Après-midi (14h00-17h30)

Stratégie pour la période 2018-2020

Consultation spécifique des alliés en amont du CIEI, à partir des questions posées ici.

Pour l'ensemble de cette partie, les coordinateurs ont consulté en amont de la rencontre leur réseau linguistique respectif afin que les éditeurs membres répondent aux questions posées. Une synthèse des réponses des membres sera réalisée pendant le CIEI, en atelier d'abord, et présentée ensuite à l'ensemble des participants à la rencontre.

Activités à venir en 2018 et 2019

Vers des mini-Assises : clôture du travail sur les politiques publiques du livre ; bilan de l'Observatoire de la bibliodiversité, lancement des indicateurs de la bibliodiversité...

- Décisions à prendre : tenue des mini-Assises ou non, objectifs des mini-Assises, format de cette rencontre, lieu.

Autres activités prioritaires du point de vue des alliés ?

Session en ateliers par groupes de travail à partir de la consultation des membres, puis restitution en plénière.

L'Alliance de demain...

Dynamisation des réseaux et représentativité de l'édition indépendante actuelle au sein de l'Alliance

Le réseau hispanophone a mené une enquête sur l'édition indépendante en Amérique latine et Espagne, en amont de la rencontre du CIEI, pour dresser un état des lieux de l'édition indépendante dans la zone hispanophone. Les résultats de cette enquête seront ainsi restitués par Guido Indij, coordinateur du réseau hispanophone de l'Alliance.

- Comment développe-t-on les réseaux actuels pour qu'ils soient représentatifs des différentes tendances de l'édition indépendante dans les pays ?
- Comment veiller à ce que l'Alliance ne soit pas un « club fermé » ?
- Qu'est-ce que l'Alliance peut apporter à ses collectifs membres ? Et vice-versa ? Comment favoriser une meilleure synergie ? Comment les collectifs peuvent-ils contribuer davantage à l'Alliance en termes d'idées, de projets, de communication ?

Quels sont nos rêves ?

- Qu'est-ce que sera l'Alliance dans 5 ans, dans 10 ans ?
- De quoi a-t-on besoin ? Quelles sont les priorités ?
- De quoi rêve-t-on ?

Session en ateliers par groupes de travail à partir de la consultation des membres, puis restitution en plénière.

Participants

Comité international des éditeurs indépendants / ciei@alliance-editeurs.org

- Nouri ABID, Tunisie (éditions Med Ali), coordinateur du réseau arabophone / caeu@edition-medali.com
- Serge DONTCHUENG KOUAM, Cameroun (Presses universitaires d'Afrique), coordinateur du réseau francophone / dg@aes-pua.com
- Araken GOMES RIBEIRO, Brésil (éditions Contra Capa), coordinateur du réseau lusophone / araken@contracapa.com.br
- Guido INDIJ, Argentine (la marca editora/interZona), coordinateur du réseau hispanophone / gindij@alliance-editeurs.org
- Anahita MEDHIPOUR, Allemagne/Iran (Forough Publications), vice-coordinatrice du réseau persanophone / a.mehdipor@gmail.com
- Tinouche NAZMJOU, France/Iran (Naakojaa), coordinateur du réseau persanophone / tinouche@gmail.com
- Carla OLIVEIRA, Portugal (Orfeu Negro), vice-coordinatrice du réseau lusophone / coliveira@orfeunegro.org
- Isabelle PIVERT, France (éditions du Sextant), vice-coordinatrice du réseau francophone / editions.sextant@wanadoo.fr
- Müge GURSOY SOKMEN, Metis Publishers (Turquie), coordinatrice du réseau anglophone / mugesokmen@metiskitap.com

Organisations œuvrant sur les politiques culturelles invitées le 7 octobre

- Isabelle BERNERON, service du livre et de la lecture, en charge de l'international, [Ministère de la Culture français](#) (*sous réserve*)
- Angie COTTE (secrétaire générale), [Fonds Roberto Cimetta](#)
- Laurence MAYER-ROBITAILLE, section de la Diversité des Expressions culturelles, [UNESCO](#)
- Viviana QUIÑONES, Bibliothèque nationale de France, [Centre national de la littérature pour la jeunesse](#); membre du Conseil d'administration de l'[IFLA](#) (Fédération internationale d'associations de bibliothèques).

Intervenant

- [Anne-Marie VOISARD](#), auteure de l'étude sur la liberté d'édition initiée et coordonnée par l'Alliance

Membres du Bureau de l'Alliance / bureauquipe@alliance-editeurs.org

- Laura AUFRERE
- David ELOY
- Annie GOGAT
- Hélène KLOECKNER
- Georges LORY
- Luc PINHAS
- Thierry QUINQUETON
- Mariette ROBBES

Membres de l'équipe de l'Alliance / equipe@alliance-editeurs.org

- Clémence HEDDE
- Laurence HUGUES
- Matthieu JOULIN

Informations pratiques

Adresses utiles

Hôtel Ibis Bastille

15, rue Bréguet – 75011 Paris
métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin
Tél. : +33 (0)1 49 29 20 20

Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin – 75011 Paris
métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin ou ligne 8, arrêt Chemin Vert
Tél. : +33 (0)1 43 14 73 66
Mobile Laurence HUGUES : +33 (0)6 20 89 69 67
Mobile Clémence HEDDE : +33 (0)6 20 12 28 25
Mobile Matthieu JOULIN : +33 (0)6 24 54 00 54
www.alliance-editeurs.org

Fondation Charles Léopold Mayer

38, rue Saint-Sabin – 75011 Paris
métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin ou ligne 8, arrêt Chemin Vert
Tél. : + 33 (0)1 43 14 75 75
www.fph.ch

Fontaine O Livres

13 rue de Vaucouleurs – 75011 Paris
métro : ligne 2, arrêt Belleville ou arrêt Couronnes ou ligne 11, arrêt Belleville
www.fontaineolivres.com

Prise en charge

Dans le cadre de cette rencontre, l'Alliance prend en charge :

- le **billet d'avion ou de train** jusqu'à Paris ; merci d'apporter à Paris les justificatifs nous permettant de vous rembourser (facture et billets d'avion) ;
- **4 nuits d'hôtel (petit déjeuner compris)** à l'hôtel Ibis Bastille, entre le 6 et 9 octobre inclus ; les nuits supplémentaires et les extras seront à la charge des participants ;
- **4 repas** : 3 déjeuners entre le 7 et le 9 octobre, et un dîner le 7 octobre au soir, les autres repas seront à la charge des participants.

Remerciements



Fondation Charles Léopold Mayer
pour le Progrès de l'Homme

L'Alliance remercie très chaleureusement la **Fondation Charles Léopold Mayer** pour son soutien et le prêt de salles de réunion durant les journées du 8 et 9 octobre.

Nous remercions par ailleurs la **Fondation de France**, qui soutient le projet de l'[Observatoire de la bibliodiversité](#).

Projet
soutenu par

Fondation
de
France



Nous adressons également nos remerciements à l'association **Fontaine O Livres**, pour le prêt d'une salle de réunion durant la journée du 7 octobre.

Nos remerciements vont aussi aux **représentants des organisations et des institutions** œuvrant sur les politiques culturelles, pour leur présence et leur participation à la journée du 7 octobre.

Un très grand merci à **Anne-Marie Voisard**, pour sa mobilisation à nos côtés dans le cadre de l'étude sur la liberté d'éditer.

L'équipe de l'Alliance remercie également **l'ensemble des membres du CIEI**, ayant toutes et tous contribué à l'élaboration et à l'enrichissement du programme de cette rencontre.

Enfin, l'équipe de l'Alliance remercie **les membres du Bureau**, pour leur accompagnement et leur implication, bénévole, dans le projet de l'Alliance.



Réseau de 500 maisons d'édition de 50 pays dans le monde
en faveur de la bibliodiversité

www.alliance-editeurs.org

[Facebook](#) / [Twitter](#)

equipe@alliance-editeurs.org